

中华人民共和国国家标准

GB/T 17693.3—1999

外语地名汉字译写导则 德语

Transformation guidelines of geographical
names from foreign languages into Chinese—
Germany

1999-03-04 发布

1999-09-01 实施

国家质量技术监督局 发布

目 次

前言	III
1 范围	1
2 定义	1
3 总则	1
4 细则	1
5 德汉音译表	3
附录 A (标准的附录) 德语常用人名译写表	6
附录 B (标准的附录) 德语地名常用通名词汇译写表	8
附录 C (标准的附录) 德语地名常用构词成分译写表	10

前 言

德语地名汉字译写标准化是地名标准化的重要内容。为了实现地名汉字译写的统一和规范,促进国内外科学文化的交流,特制定本标准。

本标准是在民政部、国家测绘局制定的《德语地名汉字译写规则》基础上修订而成的。

《外语地名汉字译写导则》系列国家标准包括以下部分:

- 第1部分:英语;
- 第2部分:法语;
- 第3部分:德语;
- 第4部分:俄语;
- 第5部分:西班牙语;
- 第6部分:阿拉伯语;

……

本标准是第3部分:德语。

本标准的附录A、附录B、附录C都是标准的附录。

本标准实施之日起,原《德语地名汉字译写规则》自行废止。

本标准由中华人民共和国民政部提出。

本标准由全国地名标准化技术委员会归口。

本标准由民政部地名研究所负责起草,国家测绘局地名研究所、中国地图出版社、新华社参考新闻编辑部、总参谋部测绘局参加起草。

本标准主要起草人:樊桂英、王际桐、李纯、赵晓阳、邢维琳、王淑萍、李红。

本标准由全国地名标准化技术委员会负责解释。

中华人民共和国国家标准

外语地名汉字译写导则 德语

Transformation guidelines of geographical
names from foreign languages into Chinese —
Germany

GB/T 17693.3—1999

1 范围

本标准规定了德语地名汉字译写的规则。
本标准适用于以汉字译写德语地名。

2 定义

本标准采用下列定义。

2.1 地名 geographical names

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

2.2 地名专名 specific terms

地名中用来区分各个地理实体的词。

2.3 地名通名 generic terms

地名中用来区分地理实体类别的词。

2.4 专名化的通名 generic terms used as specific terms

转化为专名组成部分的通名。

2.5 地名的汉字译写 transformation of geographical names from foreign languages into Chinese

用汉字书写其他语言的地名。

3 总则

3.1 地名专名一般音译 地名通名一般意译。

3.2 惯用汉字译名和以常用人名命名的地名(见附录 A),仍旧沿用;其派生的地名,原则上同名同译。

3.3 地名译写应采用该国官方出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。

3.4 地名译写使用的汉字应以表1 德汉音译表选用的汉字为准。

4 细则

4.1 地名专名

4.1.1 专名(含专名化的通名)一般音译。如:

Bad Ems 译“巴特埃姆斯”

Offenheim 译“奥芬海姆”

Waldberg 译“瓦尔德贝格”

4.1.2 专名中的冠词和介词音译,但位于词首的冠词省译。如:

- | | |
|------------------|----------|
| Auf der Eck | 译“奥夫德埃克” |
| Der Hohe Weg | 译“上韦格滩” |
| Unter den Linden | 译“温特登林登” |
- 4.1.3 专名部分变格和不变格的派生形式-er, -isch 或-sch, 按专名原型译写。如：
- | | |
|-----------------------|--------------|
| Bayerisch Eisenstein | 译“拜恩埃森施泰因” |
| Bründelscher Berg | 译“布林德尔山” |
| Mecklenburger Bucht | 译“梅克伦堡湾” |
| Wildenburgisches Land | 译“维尔登堡兰(地区)” |
- 4.1.4 专名中的介词短语用以说明该地名的地理位置时意译。如：
- | | |
|----------------------|--------------|
| Frankfurt am Main | 译“美因河畔法兰克福” |
| Kemnath am Buchberg | 译“布赫山麓凯姆纳特” |
| Rohr in Niederbayern | 译“下拜恩地区罗尔” |
| Sachsen bei Ansbach | 译“安斯巴赫附近萨克森” |
- 4.1.5 由单音节构成的专名, 增加相应的地名通名译写或用两个汉字对译。如：
- | | |
|------|-------|
| Au | 译“奥镇” |
| Bonn | 译“波恩” |
| Lahn | 译“兰河” |
- 4.1.6 以人名命名的地名的译写, 人名各部分之间加圆点“·”。由人名加通名组成的地名, 专名与通名之间起连接作用的“s”一般省略不译。如：
- | | |
|---------------------|------------|
| Karl-Marx-Stadt | 译“卡尔·马克思城” |
| Ludwigshafen | 译“路德维希港” |
| Wilhelm-Pieck-Stadt | 译“威廉·皮克城” |
| Olsenhaven | 译“奥尔森港” |
- 4.1.7 明显反映地理实体特征的专名, 一般意译。如：
- | | |
|-----------------------------|-----------|
| Rheinisches Schiefergebirge | 译“莱茵片岩山脉” |
| Nord-süd-Kanal | 译“南北运河” |
- 4.1.8 以数词命名的地名意译。如：
- | | |
|-----------------------|----------|
| Drei Schwestern | 译“三姊妹山” |
| Neunzehn-Kirchen-Berg | 译“十九教堂山” |
- 4.1.9 对专名起修饰作用的形容词(如表示方位、大小、新旧等)意译。如：
- | | |
|-----------------|-----------|
| Oberschöenberg | 译“上舍讷贝格” |
| Nieder-Ramstadt | 译“下拉姆施塔特” |
| Große Laber | 译“大拉伯河” |
| Kleine Laber | 译“小拉伯河” |
| Neu-Ulm | 译“新乌尔姆” |
| Alt Duvenstedt | 译“旧杜文施泰特” |
- 4.2 地名通名(见附录B)
- 4.2.1 自然地理实体的通名不论与专名分写或连写都意译。如：
- | | |
|--------------------|----------|
| Diemeltalsperre | 译“迪默尔水库” |
| Haltener Talsperre | 译“哈尔滕水库” |
| Kap Arkona | 译“阿尔科纳角” |
| Selenter See | 译“塞伦特湖” |
- 4.2.2 居民点名称的通名与专名连写时音译, 与专名分写时意译。如：

- | | |
|------------------|------------|
| Mellrichstadt | 译“梅尔里希施塔特” |
| Stadt Werben | 译“韦尔本城” |
| Titisee-Neustadt | 译“蒂蒂塞新城” |
- 4.2.3 仅有专名的自然地理实体名称,汉字译写时应视地名所属类别加注相应的通名。如:
- | | |
|-----------|----------|
| Brocken | 译“布罗肯山” |
| Helgoland | 译“黑尔戈兰岛” |
| Isar | 译“伊萨尔河” |
- 4.3 部分字母的译写规定
- 4.3.1 辅音组合 pf 按表 1p 和 f 行汉字译写。如:
- | | |
|---------|--------|
| Pfieffe | 译“普菲弗” |
|---------|--------|
- 4.3.2 字母 x 按表 1k 和 s 行汉字译写。如:
- | | |
|----------|----------|
| Lexgaard | 译“莱克斯加德” |
|----------|----------|
- 4.3.3 字母组合 ae 一般按表 1! 行汉字译写,但在德国西北部地名中,按表 1a 行汉字译写。如:
- | | |
|--------------|----------------|
| Aegidienburg | 译“埃吉丁堡” |
| Kevelaer | 译“凯沃拉尔”(德国西北部) |
- 4.3.4 字母组合 oe 一般按表 1Ø 行汉字译写,但在德国北部地名中,按表 1o 行汉字译写。如:
- | | |
|----------|--------------|
| Oestrich | 译“厄斯特里希” |
| Itzehoe | 译“伊策霍”(德国北部) |
- 4.3.5 字母组合 ue 一般按表 1Ü 行汉字译写,但在德国西南部地名中,按表 1u 行汉字译写。如:
- | | |
|-----------------|--------------------|
| Uelzen | 译“于尔岑” |
| Bernkastel-Kues | 译“贝恩卡斯特-库斯”(德国西南部) |
- 4.3.6 字母 v 一般按表 1f 行汉字译写,但在德国北部地名中的 v 位于两元音之间时,按表 1v 行汉字译写,外来词地名也按表 1v 行汉字译写。如:
- | | |
|------------|---------------|
| Valepp | 译“法莱普” |
| Leverkusen | 译“莱沃库森”(德国北部) |
| Vals | 译“瓦尔斯”(外来词) |
- 4.3.7 字母组合 oey 一般按表 1Ø 行汉字译写。如:
- | | |
|----------------|----------|
| Bad Oeynhausen | 译“巴特恩豪森” |
|----------------|----------|
- 4.3.8 字母组合 oi 一般按表 1o 行汉字译写。如:
- | | |
|--------------|-----------|
| Grevenbroich | 译“格雷文布罗赫” |
| Troisdorf | 译“特罗斯多夫” |
- 4.3.9 字母组合 ui 在德国西北部地名中,一般按表 1Ü 行汉字译写。如:
- | | |
|----------|---------|
| Duisdorf | 译“迪斯多夫” |
| Gruiten | 译“格吕滕” |
- 4.3.10 字母 m 在 b 和 p 前按 n 译写。如:
- | | |
|---------|--------|
| Jembke | 译“延布克” |
| Klempau | 译“克伦保” |
- 4.3.11 地名词尾的译写(见附录 C)。

5 德汉音译表(见表 1)

5.1 表 1 中的汉字读音以普通话读音为准。

5.2 表 1 中的汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的简化汉字为准。

5.3 表 1 辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。元音自成音节时,

用表 1 中的元音零行汉字译写,而 n ,ng 以外的辅音单独发音时,用表 1 中的辅音零行汉字译写。

5.4 汉字译名若产生望文生义现象时,应用该音节的同音异字译写,如“东”、“南”、“西”出现在地名开头时,用“栋”、“楠”、“锡”译写;“海”出现在地名结尾时,用“亥”译写。

5.5 表 1 中的“娅”、“玛”、“娜”、“莉”、“丽”、“琳”、“妮”、“丝”、“莎”、“蕾”、“黛”等汉字用于以女性人名命名的地名。

5.6 表 1 中的“弗”用于译名的词首;“夫”用于译名的词中和词尾。

附录 A
(标准的附录)
德语常用人名译写表

表 A1

德语	译名	德语	译名
Ackermann	阿克曼	Denzel	登策尔
Adenauer	阿登纳	Dietrich	迪特里希
Adolff	阿道夫	Eckmann	埃克曼
Adorf	阿多夫	Eckstein	埃克施泰因
Affermann	阿费尔曼	Effkemann	埃夫克曼
Bach	巴赫	Egon	埃贡
Bachmann	巴赫曼	Eiden	艾登
Badenhausen	巴登豪森	Einstein	爱因斯坦
B! ? hr	贝尔	Elisabeth	伊丽莎白
Bauch	鲍赫	Engels	恩格斯
Bauermann	鲍尔曼	Erhard	艾哈德
B! ? umer	博伊默尔	Eschenbach	埃申巴赫
Baumgarten	鲍姆加滕	Estenfeld	埃斯滕费尔德
BaumÜler	鲍米勒	Feuerbach	费尔巴哈
Bayer	拜尔	Findorff	芬多夫
Becher	贝歇尔	Fischer	菲舍尔
Benheim	本海姆	Fraenzel	弗伦策尔
Benkhoff	本克霍夫	Fredemann	弗雷德曼
Bennholdt	本霍尔特	Friederich	弗里德里希
Bernstein	伯恩斯坦	Fritzer	弗里策尔
BlØner	布勒默尔	Gasten	加斯滕
Boegemann	伯格曼	Gehrmann	格尔曼
Boenheim	伯海姆	Geller	格勒
Brandt	勃兰特	Genscher	根舍
Brecht	布雷希特	Gerhard	格哈德
Brentano	勃伦塔诺	German	格尔曼
Carl	卡尔	Gohrbrandt	戈尔布兰特
Carsten	卡斯滕	Gottlieb	戈特利布
Christiana	克里斯蒂安娜	Groffmann	格罗夫曼
Conrad	康拉德	Grosskopf	格罗斯科普夫
Constantin	康斯坦丁	Gruetz	格吕茨
Daeuble	多伊布勒	GrÜh	格林
Dahlem	达勒姆	GÜnter	京特
Daniel	丹尼尔	GÜnter	京特
D! ? uble	多伊布勒	Gysi	居西

表 A1 (完)

德语	译名	德语	译名
Haarmeyer	哈尔迈尔	Johannes	约翰内斯
Hannover	汉诺威	Josef	约瑟夫
Hans	汉斯	Josefine	约瑟菲妮
Hansen	汉森	Jürgen	于尔根
Hanz	汉茨	Karl	卡尔
Hartkopf	哈特科普夫	Kauffmann	考夫曼
Hassler	哈斯勒	Kohl	科尔
Hatz	哈茨	Løer	勒尔
Haufmann	豪夫曼	Ludwig	路德维希
Hauser	豪泽尔	Max	马克斯
Haustein	豪施泰因	Meyer	迈尔
Haver	哈韦尔	Müller	米勒
Hayn	海因	Neumann	诺伊曼
Haymann	海曼	Ottomann	奥托曼
Hebel	黑贝尔	Reinhold	赖因霍尔德
Heger	黑格尔	Richard	里夏德
Hehmeyer	黑迈尔	Roehm	勒姆
Heidenheim	海登海姆	Schmidt	施密特
Heine	海涅	Schwartzkopff	施瓦茨科普夫
Heintz	海因茨	Schwarzkopf	施瓦茨科普夫
Helena	海伦娜	Ulbricht	乌布利希
Helene	海伦妮	Vandenburg	范登堡
Heller	黑勒	Walde	瓦尔德
Helmut	赫尔穆特	Waldheim	瓦尔德海姆
Hermann	赫尔曼	Walter	瓦尔特
Herzog	赫尔措格	Waltz	瓦尔兹
Heumann	霍伊曼	Werner	维尔纳
Heyne	海涅	Wolfgang	沃尔夫冈
Hitler	希特勒	Wolfram	沃尔夫拉姆
Jenny	燕妮	Wöner	韦尔纳
Jenssen	延森	Ziegler	齐格勒
Joachim	约阿希姆		

附录 B
(标准的附录)
德语地名常用通名词汇译写表

表 B1

德语	意译	德语	意译
Ach (e)	河	FØrde	湾
Alb	山	Forst	森林
Alm	牧场	Fort	堡
Alp (e)	牧场	Furt	渡口
Bach	河	Gau	区
Bad	浴场、矿泉	Gebiet	区、地区
Bahnhof	火车站	Gebirge	山脉
Bai	海湾	Gegend	地区
Bank	浅滩	Gemeinde	乡、镇
Becken	盆地	Gipfel	峰
Berg	山	Gletscher	冰川
Bergland	山地	Golf	湾
Bergstra??e	山路	Graben	沟
Bezirk	区	Grat	山岭
Bodden	湾	Grube	坑
Born	泉	Grund	河谷
Bruch	沼泽	Hafen	港
Brücke ,n	桥	Haken	湾、角
Brunn ,en	井	Halbinsel	半岛
Bucht	湾	Hallig	(沼泽)岛
Burg	堡	Hauptstadt	首都
Busen	湾	Heide	灌丛
Damm	坝	Hochland	高原
Deich	堤坝	Hof	农场
Denkmal	纪念碑	HØhe	山
Dorf	村	Horn	峰、岬
DØne ,n	沙丘	HØgel	山
Ebene	平原	Insel	岛
Eck ,e	角	Kanal	运河
Eis	冰	Kap	角
Fahrwasser	航道	Kees	冰川
F!hre	渡口	Kirche ,n	教堂
Fels ,en	岩	Klamm	峡谷
Flughafen	机场	Kliff	峭壁
Flu??	河	Land	地区

表 B1 (完)

德语	意译	德语	意译
Landschaft	地区	Sankt	圣
Loch	洞	Schlo??	城堡
Luch	沼泽	See	湖
Market	集市	Senke	洼地
Marsch	沼泽	Stadt	城市
Meer	海、湖	Station	站
Meerbusen	海湾	Stausee	水库
Meerenge	海峡	Stein	石
Mittel	中	Strand	海滩
Moor	沼泽	Stra??e	街、路、海峡
Moos	沼泽	Strom	河
Mündung	河口	Sumpf	沼泽
Nationalkreis	民族区	Sund	海峡
Naturschutzpark	自然保护区	Tal	谷地
Ortschaft	村	Talspere	水库
Ozean	洋	Teich	池塘
Pa??	山口	Tunnel	隧道
Plateau	高原	Turm	塔
Platte	台地	Vulkan	火山
Provinz	省	Wald	树林
Quelle	泉	Wasser	水
Republik	共和国	Wasserfall	瀑布
Ried	沼泽	Watt ,en	浅滩
Riff	礁	Weide	草场
Ruine ,n	遗迹	Weiher	池(塘)
Sand	沙	Weiler	村
Sandbank	沙滩	Wiese ,n	草场
Sandwüste ,n	沙漠		

附录 C
(标准的附录)
德语地名常用构词成分译写表

表 C1

构词成分	音译	构词成分	音译
-ach	阿赫	-ig	伊希
-bach	巴赫	-kamp	坎普
-baum	鲍姆	-ken	肯
-bauer	鲍尔	-ker	克
-ber	伯	-kirch	基希
-berg	贝格	-kirchen	基兴
-born	博恩	-land	兰
-bronn	布龙	-laun	劳恩
-bruck	布鲁克	-len	伦
-brück	布吕克	-ler	勒
-brunn	布伦	-lingen	林根
-büll	比尔	-loch	洛赫
-buch	布赫	-loh	洛
-burg	堡	-los	洛斯
-by	比	-meer	梅尔
-che	谢赫(在 a, o, u, au 之后)	-mel	默尔
-chen	兴	-mer	默
-cken	肯	-mert	梅特
-den	登	-moos	莫斯
-der	德	-mühd(e)	明德
-dow	多	-nach	纳赫
-dorf	多夫	-ner	讷
-feld(er)	费尔德	-per	珀
-fer	弗	-point	波因特
-furth	富特	-ren	伦
-gen	根	-reuth	罗伊特
-ger	格	-run(n)	伦
-hain	海因	-schaid	沙伊德
-heid	海德	-schi(d)t	沙伊特
-heim	海姆	-schen	申
-hofen	霍芬	-scher	舍
-holz	霍尔茨	-sen	森
-horst	霍斯特	-ser	瑟
-hüten	许滕	-stadt	施塔特
-ich	伊希	-statt	施塔特

表 C1 (完)

构词成分	音译	构词成分	音译
-stedt	施泰特	-um	乌姆
-stein	施泰因	-ver	沃
-tach	塔赫	-wald	瓦尔德
-tal	塔尔	-wang	旺
-ten	滕	-weier	韦尔
-ter	特	-weiler	韦勒
-thal	塔尔	-worm	沃姆
-than (n)	坦	-zell	采尔
-torf	托夫	-zen	岑
-tsch	奇	-zer	策
-tum	图姆		

中 华 人 民 共 和 国
国 家 标 准
外 语 地 名 汉 字 译 写 导 则 德 语
GB/T 17693.3—1999

*

中国标准出版社出版
北京复兴门外三里河北街16号

邮政编码 100045

电 话 68522112

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷
新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售
版权专有 不得翻印

*

开本 880 × 1230 1/16 印张 1¼ 字数 26 千字
1999年9月第一版 1999年9月第一次印刷
印数 1 - 800

*

书号 : 155066 · 1-16004 定价 16.00 元

*

标 目 385—36

GB/T 17693.3—1999